

BEËDIGD VERTALER NL-ES

PERSONALIA

ACHTERNAAM: Ramos
VOORNAAM: Bruno
GEBORTE DATUM: 19/06/1960
GEBORTE PLAATS: Madrid, Spanje
ADRES: Celeirote 5 Goá, 27377 Cospeito, Lugo, Spanje
TELEFOON: + 34 - (9)82.50.3443
MOBIEL: + 34 - (6)59.014.793
E-MAIL: brunoramos@berbia.net.
NATIONALITEIT: Spaans
Wbvtv-nr¹: 4691



OPLEIDING

NEDERLANDS

NEDERLAND:

- September 2011 Ingeschreven in het **REGISTER BEËDIGDE TOLKEN EN VERTALERS** van het Bureau beëdigde tolken en vertalers, van de Raad voor Rechtsbijstand, van het Ministerie van Justitie. **Wbvtv-nr: 4691**
- September 2011 **BEËDIGD VERTALER** (Rechtbank te 's-Gravenhage)
- Augustus 1999 **BEËDIGD VERTALER** (Arrondissementsrechtbank te Rotterdam)
- Juni 1998 **DIPLOMA VERTALER SNEVT** (Stichting Nationale Examens Vertaler en Tolk)
- Jan. 1997 - maart 1997 **Stage** bij het vertaalbureau van de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen
- Sept. 1995 - mei 1998 **Hogeschool West-Nederland voor Vertaler en Tolk**. Studie afgemaakt in 1998
- 30 april 1993 **Vertrek naar Nederland** (voortzetting studie van de Nederlandse taal). 6,5 jaar verblijf

SPANJE:

- Okt. 1989 - april 1993 Officiële School van Talen te Madrid, Spanje (vierde cursusjaar (van vijf cursusjaren))

ACADEMISCHE OPLEIDING

- 1977 – 1981 Faculteit der Diergeneeskunde, Complutense Universiteit van Madrid [*Universidad Complutense de Madrid*], Spanje (derde cursusjaar (van vijf cursusjaren))

PROFESSIELE ACHTERGROND

1999 – Heden: Beëdigd vertaler. Klanten in Spanje, Nederland, België, Frankrijk, Verenigd Koninkrijk
VAKGEBIEDEN/SPECIALISATIES: **Juridisch, medisch.**
Oktober - november 2007: Interim medewerker bij het Bureau Sociale Zaken van de Nederlandse Ambassade te Madrid.

¹ <https://www.bureauwbvtv.nl/ik-zoek-een-tolk-vertaler/openbaar-zoeken>

PROFESSIONELE ACHTERGROND (PARTIËLE OVERZICHT)

1. VERTAALWERK

1.1 Nederlands - Spaans

- Juridische/officialiële documenten:
 - Notarieel: oprichtingsaktes van vennootschappen, huwelijkse voorwaarden, erfenissen en nalatenschappen, wilsbeschikkingen, vertegenwoordigingsvolmachten
 - Recht: vonnissen, dagvaardingen, rechtsvorderingen
 - Handelsregister van Nederlandse en Belgische Kamers van Koophandel
 - Overeenkomsten: Verkoopvoorwaarden, Verlening van Handelslicenties, Handelshuurovereenkomsten, etc.
 - Aktes uit de Burgerlijke Stand en andere soorten ambtelijke certificaten
- Wetenschappen: Medicijnen, Diergeneeskunde, Biologie, Natuurkunde, Scheikunde
- Technische documenten, weg- en waterbouw (Van Oord, Mammoet, Dorel Europe [Maxi-Cosi, Quinny], etc.)
- Economische/Commerciële documenten:
 - Jaarstukken
 - Interne bedrijfsdocumenten (memo's, organisatiemodellen, etc.)
 - Handleidingen
 - Persberichten
 - Productbeschrijvingen
 - Krantenartikelen
 - Culinaire artikelen
- Informatie- & opinieartikelen

1.2 Spaans – Nederlands

- Eventueel

1.3 Engels - Spaans

- Technische documenten, weg- en waterbouw (Van Oord, Mammoet)
- Productpresentatie voor de klant en commerciële toelichtingsdocumenten
- Interne bedrijfsdocumenten (memo's, organisatiemodellen, etc.)
- Leveringsvoorwaarden product
- Krantenartikelen

2. BEËDIGDE VERTALINGEN

2.1 Nederlands - Spaans

- Notarieel: oprichtingsaktes van vennootschappen, huwelijkse voorwaarden, erfenissen en nalatenschappen, wilsbeschikkingen, vertegenwoordigingsvolmachten
- Recht: vonnissen, dagvaardingen, rechtsvorderingen
- Handelsregister van Nederlandse en Belgische Kamers van Koophandel
- Aktes uit de Burgerlijke Stand en andere soorten ambtelijke certificaten
- Andere

3. PROOFREADING

- Diversen

TOOLS (COMPUTERVAARDIGHEDEN), WOORDENBOEKEN

Microsoft Office 2013, SDL Trados Studio 2017, Adobe Acrobat, geprinte en online woordenboeken, zowel van algemene als gespecialiseerde aard

OVERIGE AANGELEGENHEDEN

1993 – 1999: Woonverblijf in Rotterdam (Nederland)

SOCIALE (PROFESSIONELE) NETWERKEN

ProZ.com: <http://www.proz.com/profile/989941>
LinkedIn: <http://www.linkedin.com/pub/bruno-ramos/31/191/bbb>
Skype: brunoramosfernandez@hotmail.com